

# The inky and talking people of the Pacific Coast of Colombia

7

Luis Jaime Ariza Tello

## FUNDACIÓN HABLASCRIBE – THE TALKWRITE FOUNDATION

The author of this story is a sociologist and social communicator and is the current director of the Fundación HablaScribe (Cali, Colombia), an organisation which has supported processes of popular communication in the south-west of Colombia for thirteen years, mainly with black and indigenous communities. These communities are marginalised and oppressed by government and mainstream Colombian society.

## Introduction

In March 1985, while I was working in a community in the South of the Pacific Coast of Colombia, I met Alvaro Pedrosa<sup>1</sup>, a civil engineer who had thrown himself into working on adult literacy and popular communications. He would travel to different communities and give all day workshops there. He would hand out linoleum plates and printing utensils to the people who came to the sessions, most of whom were school teachers from the area. Alvaro would encourage them to experiment freely with the material.

Without exception, the teachers among them would write their names, or the name of a friend or someone close to them. Some were bolder and drew pictures, but they almost always drew from models from books or the cover of an exercise book, or they drew objects that could be found in the same place. Nearly everyone was surprised to find that, when they put ink on the plate they had drawn on and they tried out printing the image, the pictures came out back to front on the paper. If they had written their name, the letters appeared as if reflected in a mirror, written from right to left, or 'back to front' from how they had originally drawn them. Also, the 'positive' image that they had drawn came out 'in negative' once printed on the paper.

Indeed, one of the first lessons we learnt using these printing games was that sometimes we need to know how to write and think 'back to front' if we want to get

<sup>1</sup> Alvaro Pedrosa García is a Founding Member of *HablaScribe* and is currently working with the Institute of Pedagogy and Culture of the Universidad del Valle, the most important academic centre in the west of Colombia.

certain results; for example, if we want the text to be legible, for the left and the right to be where we expect them to be and for images to come out 'in positive'.

I saw Alvaro again four months later, when I decided to go back to Cali, my birth place. I was desperately looking for work. I had thrown in my job on the Pacific Coast because I had ended up shut up inside the four walls of the office. The organisation I was working for had cancelled the funding for the research I was doing on the oral traditions of the black peoples of the region. One afternoon, Alvaro called to invite me to take part in an adult literacy project to be carried out in rural areas near the city. Three months later, we were presenting our proposal for a literacy programme for the whole of the Pacific Coast, a coastal strip that stretches almost 1,300 kilometres from the border of Panama to the border with Ecuador.

We called our project design, 'thinking back to front'.

## 'Thinking back to front'

First of all, we questioned the traditional idea of a literacy 'campaign', having studied the results of the campaigns carried out under the last two governments. These had been designed to 'eradicate' illiteracy across the entire country and millions of *pesos* had been invested in:

- publishing primers and manuals;
- the salaries and allowances of several thousand literacy teachers; and,
- the distribution of the books and transport of people to places far away from the town centres.

The campaigns were also too short, none of them was designed to go on for more than two years. From a practical viewpoint, they created huge problems for the labourers, miners, peasants, artisans and farmers who dreamed of finding a place for themselves in the culture of letters. Almost all of them worked between 10 and 12 hours a day, rose with the first rays of the sun, and went home at the end of the day exhausted and hungry, with little motivation to go to 'school' in a poorly lit classroom and sit at uncomfortable desks for two or three hours in order to take part in a literacy class. Finally, the materials that had been designed for the campaigns only showed

pictures of people from the cold and mountainous Andean region of Colombia and of their customs, their countryside and their buildings. The black peoples of the Pacific regions didn't recognise themselves in the stories that were told in the primers. Neither did they recognise the objects that appeared in the illustrations nor the words that those other Colombians used every day.

I could recall many other criticisms we had of those campaigns, but I will only add that the contents of the primers talked about things that had nothing to do with the daily concerns of the people. The government sought to 'educate' their citizens to increase their social participation and to strengthen democracy, but they only talked about laws and regulations, organograms and duties. Real life didn't come into these materials.

Facts confirmed our suspicions. In an official literacy institute in a village of the Pacific Coast, I found several boxes full of hundreds of primers falling apart from the damp, turned into nests for rats and cockroaches. In the latest literacy campaign, the government had invested in printed, radio and television propaganda, they had employed thousands of literacy teachers and published millions of primers, but it had been a failure.

Our project was to take up where the campaigns had left off. We reckoned that a literacy training process in a village would need a reliable source of printed materials, locally produced, that talked about things that local people were interested in and showed pictures that were useful to them. So we set to work in four villages and in each one we set up local publishing centres with manual printing presses and typesetting machinery, paper and ink and linoleum plates and printing tools.

We linked up with young people through the local schools, and we managed to get official recognition of their time spent working on our project as part of the time that students are required to spend in doing Community Service. We held dozens of workshops with the students, and turned them into reasonable typesetters or printers. We trained them to do a similar job with adults in the communities and in no time they came up with some really good results. They began to print images of objects, places and situations that were part of their communities' life, and so for the very first time in the Pacific Coast of Colombia, the people had a way of creating their own iconography. People wanted to print stories about their lives, about the history of their village. They printed tales, songs and poems that previously had only ever been circulated by word of mouth.

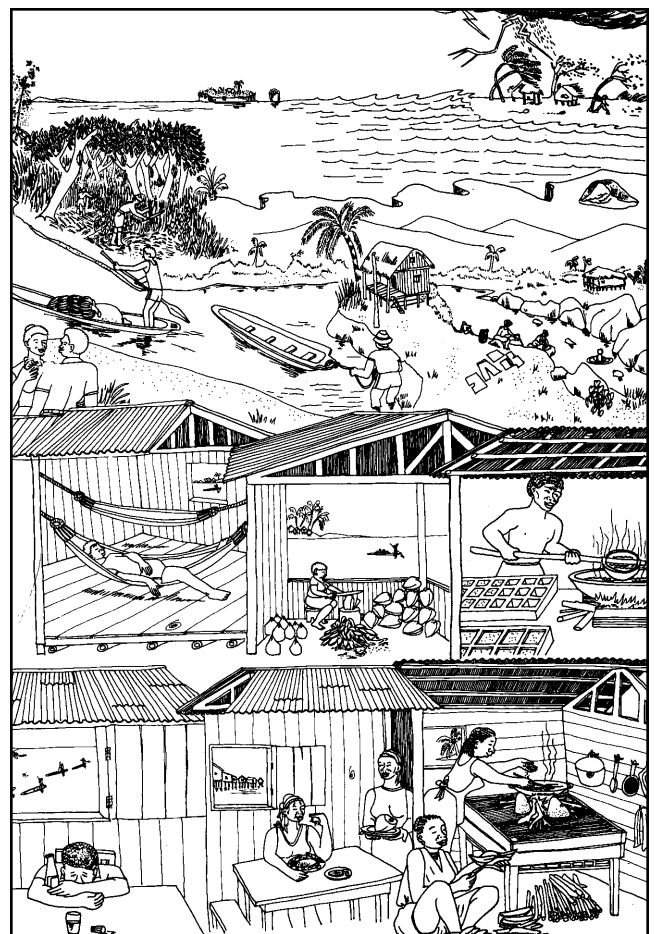
In the same way as the linoleum printing, the ink and paper method was replicated with many groups. People who came to the workshops began to call themselves 'the inky people' and this project, which was officially called

'Continued Adult Education', became known popularly as 'The Inky People of the Pacific Coast'.

A central feature of the success of the project was that *Fundación HablaScribe* (TalkWrite Foundation), which we had just set up, began to fundraise so that work that had begun in the communities could carry on, at the same time as starting up work in new communities. It was clear to the members of the training and support team, that we needed to develop our work with a focus on Social Communication. On the one hand this project was about creating conditions for printed materials to be designed, produced and circulated throughout the region and on the other, it had become clear that what was important about the literacy training was that it created possibilities to strengthen the ancestral cultures of the black and indigenous peoples of the Pacific; the former were descended from African slaves who arrived in America during the time of Spanish colonial domination, whilst the latter were decimated most terribly by these same 'conquistadores' and later were despised by the elites of the new Republic from the beginning of the nineteenth century.

Given that these regional cultures had a predominantly oral tradition, we needed to provide the local publishing

**Figure 1 The life of the inky people**



centres (*Núcleos Editoriales*) with equipment to record sound and graphics and to set up archive bases to support the processes of designing and producing the printed material. *Fundación HablaScribe* then designed some thematic research programmes and people in their own communities collected information on local knowledge and traditions. Some of the materials that came out of this research were of quite marvellous authenticity and beauty and were reproduced to embellish book-covers and community libraries. The local publishing centres of course also needed cameras and reporters' tape-recorders and we had some furniture designed that was suitable for keeping photographs, slides, subscribers' registration cards for each publication, posters, fliers; everything that the thematic research events gathered, or that the local publishing centres produced.

**Figure 2 HablaScribe at work**

Photo: Luis Jaime Tello



To support the literacy work, our production team<sup>2</sup> designed a manual which we called the 'Illustrated Dictionary of the Pacific Coast', which contained thirty pages of 25 x 35 centimetres. Each page introduced a word written in capital and lower case letters; an illustration of an object or situation that the word referred to, a '*copla*'<sup>3</sup> in which the word was used and a series of words that were either related or belonged to the same semantic field. Armed with this dictionary, the school students each visited five non-literate peoples' homes, and read the coplas to them, encouraging the families to develop reading and writing skills. At the same time, a literacy game was distributed (*Juego Alfanumérico*) which entertains people while they learn to recognise letters of the alphabet and put words and sentences together.

<sup>2</sup> I had realised that for this project to work, we needed to bring in some experienced and sensitive social communicators and so I called on three friends from the University: Aurora Sabogal, Jesús Alberto Valdés, and Alberto Goana. They formed the team that designed and produced the materials we used for the literacy training, which took about a year (I can explain why, but that's another story).

<sup>3</sup> The "*copla*" is a popular form of poetry used extensively in black communities of the Pacific regions of Colombia: it has four octosyllabic verses, which rhyme on the consonant. People use them to tell stories, to tell fortunes, to fall in love, to play, to sing.

Surprising results were achieved using these materials, for example, the fourteen adults who lived alongside a path on the banks of the River Mira, learnt the alphabet in only a month.

While this was going on, the publishing centres were producing reading materials for their readers. These publications told stories about the people of each place, about their agricultural practices, about the myths and legends of black cultures and about the laws and rights that need to be upheld.

The publishing centres also began to produce aural materials to complement the written texts and we needed to find funds to buy sound-mixing and editing equipment. Some villages experimented with radio broadcasts which they would send out for three or four hours on a Sunday afternoon, as a means of disseminating important messages to the community and also for broadcasting football matches and music. The project then became known as 'The Inky and Talking People of the Pacific Coast of Colombia'.

I'll have to carry on this story another time, as there's so much more to tell, and so many things that are worth remembering and sharing. For example, many of the local publishing centres became 'Foundations for Popular Communications and Education', many of which today have their own community radio stations and have contracts with the Colombian State to design and implement projects locally. We'll find the time, and the place, to tell these stories.

**Luis Jaime Ariza Tello, Fundacion Hablascribe, Calle 9B No 20-28, AA 25744 Cali, Colombia.**

**Tel: +57 2 57 23 01 Tel/fax: +57 2 58 55 09;**

**Email: [lujarte@hotmail.com](mailto:lujarte@hotmail.com)**

# La Gente Entintada y Parlante del Litoral Pacífico Colombiano

# 7a

Luis Jaime Ariza Tello

En marzo de 1985, mientras trabajaba en una población al Sur de la Costa del Pacífico colombiano, conocí a Alvaro Pedrosa<sup>1</sup>, un Ingeniero Civil dedicado a la investigación sobre el tema de la alfabetización de adultos. Viajaba por varias poblaciones realizando jornadas de trabajo en las que entregaba planchas de linóleo y herramientas de grabado a los asistentes, la mayoría de ellos maestros de escuelas y colegios en cada localidad, y les proponía que experimentaran libremente con el material.

Los maestros, invariablemente, escribían su nombre o el de alguna persona cercana o amiga, y unos pocos se atrevían a elaborar imágenes, aunque casi siempre empleando modelos de libros o de la carátula de un cuaderno, o ilustrando objetos que encontraban en el lugar. Casi todos se sorprendían cuando entintaban la plancha que habían grabado y hacían una prueba de impresión, pues descubrían que las imágenes aparecían invertidas en el papel: si habían escrito un nombre, las letras resultaban como reflejadas en un espejo, impresas de derecha a izquierda, "al revés" de como se habían trazado inicialmente; además, la imagen "en positivo" que habían grabado se veía "en negativo" en el papel impreso.

De hecho, un primer aprendizaje con estos juegos de grabado fue que en ocasiones es necesario saber escribir y pensar "al revés" si se quieren obtener ciertos resultados: que los textos puedan leerse, que la izquierda y la derecha estén donde esperamos, que los dibujos salgan "en positivo".

Volví a ver a Alvaro cuatro meses después, cuando decidí regresar a Cali, mi lugar de origen, y buscaba desesperadamente un trabajo. Había renunciado a mi empleo en el Pacífico porque me encontraba encerrado entre las cuatro paredes de una oficina, ya que la entidad con la que trabajaba había cancelado los fondos para una investigación que hacía sobre la tradición oral de los pueblos negros de la región. Una tarde Alvaro me llamó para invitarme a participar en un proyecto de

alfabetización de adultos para zonas rurales cercanas a la ciudad, y tres meses después estábamos presentando una propuesta para un plan de alfabetización en toda la Costa del Pacífico, franja costera que se extiende por cerca de 1.300 kilómetros, desde los límites con Panamá hasta la frontera con Ecuador.

## Diseñamos el proyecto 'pensando al revés'

En primer lugar, cuestionamos la idea tradicional de realizar una "campaña" de alfabetización, estudiando los resultados de dos campañas que habían impulsado los dos últimos gobiernos del país: con ellas, se había intentado "erradicar" el analfabetismo en todo el territorio nacional, invirtiendo millones de pesos en la publicación de cartillas y manuales, en el pago de sueldos y bonificaciones a varios miles de alfabetizadores, en la distribución de impresos y el transporte de personas a sitios apartados de los centros urbanos. Las campañas, además, tenían una duración definida: ninguna de ellas estaba pensada para desarrollarse por más de dos años. Desde el punto de vista operativo, creaban un gran problema para los obreros, mineros, campesinos, artesanos o agricultores que se pretendía insertar en la cultura letrada: casi todos ellos trabajan entre diez y doce horas diarias, se levantan con las primeras luces del día, y regresan a sus casas fatigados, hambrientos, con muy poca disposición para asistir a una "clase" en un salón mal iluminado, sentándose en un incómodo pupitre durante dos o tres horas para atender una clase. Finalmente, los materiales diseñados para las campañas sólo mostraban imágenes de los habitantes de la fría y montañosa región andina de Colombia, de sus costumbres, de sus paisajes, de sus construcciones: los negros del Pacífico no se reconocían en las historias que allí se contaban, ni reconocían los objetos que se ilustraban, ni las palabras que esos otros colombianos emplean cotidianamente.

Podría recordar otros aspectos críticos que vimos en las campañas, pero sólo añadiré el hecho de que los contenidos de las cartillas hablaban de asuntos que nada tenían que ver con las preocupaciones diarias de la gente. El gobierno buscaba "educar" a los ciudadanos para la participación social y para la democracia, pero sólo hablaba de leyes y normas, de organigramas y funciones. La vida estaba ausente de los materiales.

---

<sup>1</sup> Alvaro Pedrosa García es Socio Fundador de HablaScribe, y actualmente está vinculado con el Instituto de Pedagogía y Cultura de la Universidad del Valle, el más importante centro académico del Occidente colombiano.

Los hechos nos daban la razón: en una institución oficial de una población del Pacífico encontré varias cajas con cientos de cartillas desechadas por la humedad, convertidas en nido de ratas y cucarachas. La última campaña del gobierno había invertido en publicidad impresa, radial y televisiva, contaba con miles de alfabetizadores, había publicado millones de cartillas, pero era un fracaso.

Nuestro proyecto quería comenzar el trabajo en el punto en que lo abandonaban las campañas. Pensamos que para que haya un proceso de alfabetización debe garantizarse la circulación de papel impreso en una población, producido localmente, con los temas que le interesan a la gente, con sus imágenes, útil. Y propusimos trabajar inicialmente en cuatro poblaciones, creando en ellas centros de producción editorial dotados con imprentas manuales y fuentes tipográficas, con papel y tinta, con planchas de linóleo y herramientas de grabado.

Vinculamos a la población joven de los colegios, logrando que se reconociera su dedicación al proyecto como parte del tiempo que deben destinar para la prestación de su Servicio Social. Hicimos decenas de talleres y logramos que se convirtieran en aceptables tipógrafos o grabadores, los preparamos para que hicieran un trabajo similar con la población adulta de sus comunidades, y en poco tiempo obtuvimos resultados importantes: comenzaron a estamparse imágenes de objetos, lugares y situaciones propias de la vida comunitaria, y por primera vez en la costa del Pacífico colombiano había elementos de una iconografía propia; la gente quería imprimir historias de vida, relatos sobre el poblamiento de una aldea; se imprimían cuentos, canciones y poemas que sólo habían circulado por vía del lenguaje oral.

Como la experiencia con el linóleo, la tinta y el papel se replicaba con muchos grupos, quienes asistían a los talleres comenzaron a llamarse a sí mismos los "entintados", y el proyecto, que institucionalmente se conocía como de "Educación Continuada de Adultos" popularmente tomó el nombre de "Gente Entintada del Litoral Pacífico".

Un factor central para el éxito del proyecto radicó en que la Fundación HablaScribe, entonces recién creada, comenzó a gestionar recursos para asegurar la continuidad del trabajo en las poblaciones que se atendían, al tiempo que la ampliación de la cobertura hacia otras localidades. Estaba claro para los integrantes del equipo operativo de asesoría, capacitación y acompañamiento, que había que trabajar en la perspectiva de la Comunicación Social, ya que se trataba de crear condiciones propicias y adecuadas para el diseño, la producción y la distribución "acertada" de impresos en toda una región, y que lo importante de la alfabetización era la posibilidad de fortalecer las culturas ancestrales de las poblaciones negra e indígena del Pacífico, una

descendiente de esclavos africanos llegados a América durante el período de dominación colonial de España, y la otra diezmada atrocemente por los mismos "conquistadores" y luego despreciada por las nuevas élites de la naciente República desde comienzos del Siglo XIX.

Ya que las culturas regionales tenían una base predominantemente oral, se hizo necesario que los Núcleos Editoriales contaran con equipos de registro gráfico y sonoro para la creación de Bases de Archivo que sostuvieran los procesos de diseño y producción de impresos. HablaScribe, entonces, diseñó estrategias de Investigación Temática, mediante las cuales la población misma recolectaba información sobre saberes y tradiciones respecto a diversos temas, produciendo en ocasiones materiales de enorme autenticidad y belleza que nutrían los fondos de publicaciones y las bibliotecas comunitarias<sup>2</sup>. Por supuesto, dotamos a los Núcleos Editoriales con cámaras fotográficas y grabadoras de reportería, pero además, nuestro equipo diseñó un mobiliario adecuado para conservar en él fotografías, diapositivas, fichas de registro de suscriptores de cada publicación, carteles, volantes, todo lo que se recogía en las jornadas de Investigación Temática y lo que producían los integrantes de los Núcleos.

Para atender la alfabetización, diseñamos un impreso que llamamos el Diccionario Ilustrado del Litoral Pacífico, que contenía treinta hojas en formato de 25x35 cms., cada una de las cuales presentaba una palabra escrita con letras mayúsculas y minúsculas, una ilustración sobre el objeto o la situación a la cual hacían referencia, una copla<sup>3</sup> donde aparecía la palabra en uso, y una serie de palabras afines o pertenecientes al mismo campo semántico. Con este Diccionario, los estudiantes de los colegios visitaban cada uno cinco hogares en los que había personas iletradas y leían coplas, animando a las familias a desarrollar habilidades para la lectura y la escritura. Paralelamente, se distribuyó un Juego Alfanumérico, con el que la gente se divertía mientras aprendía a reconocer las letras del alfabeto y a componer palabras y frases. Con estos materiales se lograron resultados sorprendentes, como el

---

2 En realidad, el Núcleo Regional de Asesoría, Capacitación y Acompañamiento de "Gente Entintada..." fue un equipo de trabajo que se constituyó para poder enfrentar los retos que planteaba nuestro proyecto inicial (de Alvaro y yo) en el Pacífico. Como entendí que valía la pena vincular a ese proyecto comunicadores con experiencia y sensibilidad en los asuntos sociales y culturales, no dudé en llamar a tres amigos de mis años de Universidad, con quienes había compartido diversas experiencias: Aurora Sabogal, Jesús Alberto Valdés, y Alberto Goana. Con este equipo se hizo el trabajo de diseño y producción de materiales para la alfabetización de los adultos en el Pacífico, una actividad que nos llevó cerca de un año de trabajo (en otro relato se podrá saber por qué).

3 La "copla" es una composición poética popular de uso extendido en las comunidades negras del pacífico: consta de cuatro versos octosílabos y rima consonante. La gente la emplea para contar historias, para hacer adivinanzas, para enamorar, para jugar, para cantar.

que catorce adultos de una vereda en las riberas del río Mira dominaran el alfabeto en tan sólo un mes.

Mientras tanto, los núcleos editoriales producían material de lectura para sus poblaciones. Contaban historias sobre el poblamiento de cada lugar, sobre las prácticas productivas de la población, sobre mitos y leyendas de la cultura negra, sobre las leyes y los derechos que debían defender.

Complementariamente, los núcleos comenzaron a producir material sonoro, y debimos conseguir recursos para dotarlos con mezcladoras de sonido y equipos de edición de audio. En algunas poblaciones se experimentaba con emisoras de parlantes, que hacían programas de tres o cuatro horas los domingos en las tardes, difundían mensajes de importancia para la población, transmitían partidos de fútbol o le ofrecían música variada a la población. Ahora el proyecto se conocía como Gente Entintada y Parlante del Litoral pacífico Colombiano.

Habrá que seguir contando esta historia en otros relatos, porque hay muchísimos aspectos que vale la pena recordar y hacer conocer. Por ejemplo, muchos núcleos editoriales se convirtieron en Fundaciones de Comunicación y Educación Popular, varios de los cuales cuentan hoy con emisoras comunitarias y contratan con el Estado colombiano el diseño y la ejecución de proyectos para sus localidades. Ya tendremos tiempo y lugar para relatar sus experiencias.

**Luis Jaime Ariza Tello, Fundación HablaScribe, Calle 9B No 20-28, AA 25744 Cali, Colombia,  
Tel: +57 2 57 23 01 Tel/fax: +57 2 58 55 09;  
Email: [lujarte@hotmail.com](mailto:lujarte@hotmail.com)**

El autor de este relato es Comunicador Social y Sociólogo, y actualmente dirige la Fundación HablaScribe (Cali, Colombia), organización que durante los últimos trece años ha impulsado procesos de Comunicación Popular en el Suroccidente de Colombia, principalmente con poblaciones negras e indígenas.